



花木兰

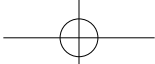
一个美丽的传说

The Story of Hua Mulan

A Beautiful Legend



常青圖書



雙雄同出 吉騰開小 阿爺可策
免免行 勇穿戎戎弟 姊娘汗勤
後 我 我 弟 姊 娘 汗 勤

02 | 电影看中国·历史中国

[关于电影]



ABOUT THE MOVIE



历史背景

HISTORICAL BACKGROUND

本片根据北朝^①民歌《木兰辞》改编，记述了花木兰女扮男装代父从军，英勇杀敌，在战场上逐渐成长为一个女英雄的故事。

The movie is adapted from *The Ballad of Mulan*, a folk song of the Northern Dynasties^① in ancient China, and tells a story about a girl named Hua Mulan, who disguised herself as a man, took the place of her old and sick father to join the army, fought gallantly the invading enemy on the battlefield, and gradually grew into a renowned Chinese heroine.



影片梗概

PLOT SUMMARY

木兰18岁时，北方游牧民族柔然^②侵犯魏国^③边境，军情紧急，魏国在全国范围内征兵。木兰不忍年迈体弱的父亲再上战场，便悄悄地替父从军。在军营中，木兰引起了文泰的注意。文泰和木兰并肩作战，两人渐渐产生了感情……

柔然国王之子门独围困住魏军，眼看木兰和战友到了山穷水尽的地步，文泰为了自己的爱人，为了顾全大局，主动向门独坦白了自己的身世之谜……

战争结束之后，木兰和文泰回到朝廷，受到嘉奖。本以





归来见天子
将勋册
朝辞白帝彩云间
千里江陵一日还
两岸猿声不住啼
轻舟已过万重山

花木兰 | 03

为会有情人终成眷属，没想到皇帝为了长久的和平，决定让文泰和柔然公主和亲……

When Mulan (acted by Zhao Wei) was eighteen years old, a northern nomadic people Rouran² invaded the border area of the State of Wei.³ In such military emergency, all men were called up to join the army and defend the country. Mulan couldn't bear to see her feeble and old father go to the battlefield again, so she joined the army secretly in his place. In the army camp, Mulan drew the attention of Wentai (acted by Chen Kun). Later, they fought side by side, and gradually fell in love with each other...

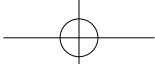
Mendu, son of the king of Rouran, besieged the Wei army, so Mulan and her battle companions were in a desperate situation. Considering the overall situation and for the sake of his love, Wentai offered to tell Mendu the secret about his real identity...

After the war, Mulan and Wentai returned to the royal court and got rewarded. Both of them had hoped to get married. However, in order to obtain lasting peace, the emperor of Wei decided to make Wentai marry the princess of Rouran...

[注释] Notes

- 1 The Northern Dynasties, a general title for the dynasties in the north of ancient China during the historical period of 386-581AD.
- 2 Rouran, a nomad people in northwestern ancient China during the 5th and 6th centuries.
- 3 Here the State of Wei refers to Beiwei, or the Northern Wei Dynasty (386-534AD), the first dynasty during the period of the Northern Dynasties.





开篇导读

READING GUIDANCE

故事基本还原了《木兰辞》，着重描写了一个女英雄的成长历程。在这部反映中国传统文化和传说的电影中，导演增加了一些情节，使女主角木兰的性格和情感经历更加丰富充实，人物形象更加丰满。在这部电影中你能了解到一些中国传统的婚姻、孝道观念和当时的一些民族友邦的沟通、交往方式。

The story basically reproduces that of the folk song *The Ballad of Mulan*, and particularly focuses on the description of how an ordinary girl grows into a heroine. In this movie laden with traditional Chinese culture and legends, the director also adds some plots to enhance the personality and emotional experience of Mulan, therefore her image is more enriched. You can experience and know about some traditional Chinese concepts concerning marriage and filial piety as well as the ways of communication between the nations at that time in ancient China.



电影之星

MOVIE STARS

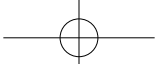
本片导演为香港导演马楚成，他的代表作为1996年出品的电影《甜蜜蜜》。

本片女主角为赵薇，男主角为陈坤，他们都是当今中国当红的演员。

The director of the movie is Ma Chucheng. He is from Hong Kong and his representative movie is *Almost a Love Story* (1996).

The female lead Zhao Wei and the male lead Chen Kun are both popular in today's China.





主要人物

MAIN CHARACTERS



木 兰

Mulan

替父从军，英勇杀敌，后辞官还乡。

The heroine in the movie, who joined the army in place of her father, fought gallantly on the battlefield, and after the war resigned from the imperial court to return home.



文 泰

Wentai

木兰的战友，他的另一个身份是什么，看了电影你才会知道哦。

A battle companion of Mulan, with a concealed identity which you will know only after seeing the movie.



门 独

Mendu

柔然国王的儿子，柔然军队的统帅。

The son of the king of Rouran, the commander in chief of the Rouran army.



柔然公主

Princess of Rouran

柔然国王的女儿。

The daughter of the king of Rouran.

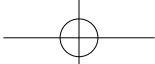


花 弧

Hua Hu

木兰的父亲。

The father of Mulan.



06 | 电影看中国·历史中国



婚姻

——父母之命

MATRIMONY

Under Parents' Orders



边想边看

WATCH AND PAY ATTENTION

花弧给花木兰订亲前征求她的意见了吗？

Did Hua Hu ask about Mulan's opinions on marriage before he arranged it for her?



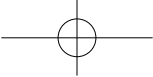
00:07:10 - 00:08:36

(接到征兵令的当晚)

木 兰：爹，喝点酒吧。

花 弧：家里还有点钱，放在我床下的罐子里。你霍师傅给你订了门亲事，过了年就把婚事办了。别再舞刀弄枪的了，女孩子嘛……有一天你发现天上多了一颗星星，那就是我去找你娘去了。你娘走了这么多年，挺寂寞的。

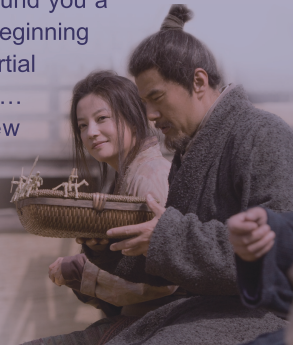




(On the night when the conscription notice arrived.)

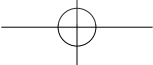
Hua Mulan: Father, have some wine.

Hua Hu: I have some money stashed away in the jar under the bed. Master Huo found you a husband. Get married at the beginning of the new year. Don't do martial arts any more. You're a girl... One day, you will find a new star in the sky. That would be me. Your mother's been up there for so long. She must be lonely...



思考与讨论 / DISCUSSION POINTS

1. 花弧说去找木兰的母亲，是什么意思？
2. 花木兰的父亲为什么把钱和婚事交代给花木兰？
3. 木兰见过父亲给她指定的未婚夫吗？了解一下中国古代的婚姻方式，与中国当代青年的恋爱方式做一下对比。
4. 影片中还有哪些地方体现了父母对子女婚姻的干涉？请找一找。
5. 在你们国家，婚姻一般由哪些因素决定？



1. What did Hua Hu imply when he told Mulan that he might go meeting her mother?
2. Why did Mulan's father tell her about the money and her arranged marriage?
3. Did Mulan ever meet her fiancé? Learn about the ways of how people get married in ancient China, and make a comparison with the love life of contemporary Chinese young people.
4. Are there any other episodes in the movie which can show parents' interference with their children's marriage? Try to find them out.
5. What factors can determine a marriage in your country?



语言点

LANGUAGE POINTS

爹 (diē)	dad, mainly used in colloquial Chinese
罐子 (guàn zi)	jar
师傅 (shī fu)	polite title for one with accomplished skill
亲事 (qīn shì)	marriage
舞刀弄枪 (wǔ dāo nòng qiāng)	Literally, it means waving a knife or playing with a spear or other weapons. Here it refers to practicing the Chinese martial arts.
挺 (tǐng)	very, rather, quite
寂寞 (jì mò)	lonely



知识链接

KNOWLEDGE LINK

中国古代和当代的婚恋

Love and Marriage in Ancient and Contemporary China

在古代中国，年轻人的婚姻常常是由父母决定的。在结婚前，男女双方一般很少见面，大多是由媒人根据双方的家庭背景、经济条件等，介绍门当户对的男女双方认识，然后由双方家长决定儿女的婚姻大事。所以，古代的年轻人没有挑选的自由，经常是听从父母之命、媒妁之言。即使能够自由恋爱，也往往会酿成悲剧。但是，在当代中国，年轻人一般都是自由恋爱的。在大学校园里、大街上，经常可以看到一对对的情侣。如果两人没见过面就结婚，简直就是不可思议的事情。

In ancient China, marriages of the young people are often decided by their parents. Normally, the man and the woman rarely meet before getting married. In most cases, considered to be well matched for marriage, they are introduced to each other by a matchmaker, based on their family backgrounds, economic conditions, etc. After their parents approve, the marriage is finally arranged. Therefore, the Chinese young people in ancient times often have no freedom to choose their own husbands or wives, but to obey the arrangements of their parents and follow the words of the matchmaker. Even though some of them are lucky enough to be in love with the one of their own choice, it usually ends in tragedy. However, in contemporary China, the young people usually can choose their boyfriend or girlfriend without interference from their families. Pairs of lovers can often be seen almost everywhere, on campus, in the street, etc. Nowadays, it is incredible in China if a man and a woman get married without seeing each other before.

